BOEKOE PELADJARAN

BOEWAT

ANAK-ANAK

BERGOENA AKEN

MENGENAL LETTER OLANDA.

KA-TIGA-KALINJA SEREBOE.

BETAWI
G. KOLFF & Co.
1880.

BOEKOE

BERGOENA

PADA ANAK-ANAK JANG MAOE BELADJAR.

LETTER TJITAK BESAR.

A B C D E F G
H I J K L M N
O P Q R S T U
V W X IJ Z

LETTER TJITAK KETJIL.

a b c d e f g
h i j k l m n
o p q r s t u
v w x ij z

LETTER TJITAK BESAR (SERONG).

LETTER TJITAK KETJIL (SERONG).

a b c d e f g h

i j k l m n o

p q r s t u v

w x ÿ z

LETTER KEMBANG BESAR.

A B C D E F G

H I J K L M N

O P Q R S T U

V W X IJ Z

LETTER KEMBANG KETJIL.

a b c d e f g

h i j k l m n

o p q r s t u

v w x ij z

LETTER KEMBANG BESAR.

LETTER KEMBANG KETJIL.

LETTER TOELIS BESAR.

LETTER TOELIS KETJIL.

LETTER JANG MENOELOENG.

a e i o oe

BELADJAR-AN SPEL.

KA-SATOE.

ab	eb	ib	ob	oeb
ad	ed	id	od	oed
am	em	im	om	oem
at	et	it	ot	oet

KA-DOEWA.

ba	be	bi	bo	boe
bla	ble	bli	blo	bloe
bra	bre	bri	bro	broe
da	de	di	do	doe
dra	dre	dri	dro	droe
dja	dje	dji	djo	djoe
fa	fe	fi	fo	foe
ga	ge	gi	go	goe
gra	gre	gri	gro	groe
ha	he	hi	ho	hoe

ja	je	ji	jo	joe
ka	ke	ki	ko	koe
kla	kle	kli	klo	kloe
la	le	li	lo	loe
ma	me	mi	mo	moe
na	ne	ni	no	noe
nga	nge	ngi	ngo	ngoe
nja	nje	nji	njo	njoe
pa	pe	pi	po	poe
pla	ple	pli	plo	ploe
pra	pre	pri	pro	proe
ra	re	ri	ro	roe
sa	se	si	so	soe
sra	sre	sri	sro	sroe
ta	te	ti	to	toe
tla	tle	tli	tlo	tloe
tra	tre	tri	tro	troe
tja	tje	tji	tjo	tjoe
tjra	tjre	tjri	tjro	tjroe
wa	we	wi	wo	woe
wra	wre	wri	wro	wroe
za	ze	zi	zo	zoe

KA-TIGA.

bam	*bang*	*ber*	*beng*
bis	*bing*	*bok*	*bong*
boet	*boeng*	*bla*	*blam*
blan	*blis*	*blit*	*blok*
blar	*blas*	*bram*	*brat*
bras	*bren*	*breng*	*brin*
bron	*brong*	*bran*	*brang*
dak	*dang*	*den*	*deng*
dit	*ding*	*dop*	*dong*
does	*doeng*	*dras*	*drat*
dril	*drin*	*drim*	*dris*
droes	*dral*	*drol*	*drel*
djak	*djam*	*djar*	*djin*
djim	*djok*	*djoek*	*djoen*
gan	*gang*	*geng*	*gel*
ged	*git*	*ging*	*gor*
hal	*hang*	*hen*	*hin*

hing *hon* *hoeng* *hoen*
kan *kang* *kap* *kar*
kek *kir* *kil* *kol*
klang *klik* *kling* *klom*
la *lang* *lan* *lem*
leng *lin* *ling* *lok*
man *mam* *mang* *men*
meng *mer* *min* *mis*
mit *mok* *mor* *moer*
nak *nang* *ne* *nen*
nis *ning* *non* *nong*
pat *pang* *per* *peng*
pis *pit* *ping* *pok*
pon *pong* *poet* *poeng*
ran *rang* *ret* *reng*
slak *slok* *sloek* *srang*
sring *slop* *slot* *skroep*
tjap *tjang* *tjal* *tjing*
tjer *tjong* *tjet* *tjoeng*

KA-AMPAT.

ba pa	i boe	e ma	a nak
tjoe tjoe	a bang	em bok	soe da ra
sa nak	mi san	oe wa	mer toe wa
man toe	bi bi	pa man	ka po na kan
ka ke	ne ne	boe joet	ba pa ti ri

KA-LIMA.

ka pa la	ram boet	mata	alis
hi doeng	moe loet	koe ping	pe le ngan
pi pi	bi bir	gi gi	i sit
li da	lak lak kan	djang goet	koe mis
djeng got	le her	poen dak	ka tek
ta ngan	dja ri	da da	pe roet
poe ser	toe lang	bla kang	ka ki
si koet	be tis	djem pol	koe lit
soe soe	da ging	da ra	oe rat
dja ri	na pas	de pa	djeng kal
loe toet	koe koe	i ga	lam boeng

KA-ANAM.

a loes	*ka sar*	a sem	*ma nis*
be nar	*djoes ta*	bra ni	*ta koet*
bi sa	*bo do*	ber si	*ko tor*
be sar	*ke tjil*	be toel	*beng kok*
be rat	*en teng*	ba njak	*se di kit*
dja hat	*ba ik*	da lam	*tje tek*
dja lan	*doe doek*	de kat	*dja oe*
ge moek	*koe roes*	ka ja	*mis kin*
koe wat	*le mas*	koe rang	*le bi*
le bar	*se sak*	loe pa	*i ngat*
le kas	*pla han*	ma ra	*sa bar*
ma lem	*si jang*	moe ra	*ma hal*
ma ti	*hi doep*	per tja ja	*djoes ta*
poe ti	*i tem*	pan djang	*pen dek*
pa nas	*di ngin*	pa it	*ge tir*
pa gi	*so re*	ra djin	*ma les*
sa kit	*ba ik*	tjin ta	*ben tji*
ting gi	*ren da*	toe wa	*moe da*

KA-TOEDJOE.

a wan	a sep	a tas	a tap
a boe	a loes	a djar	a nak
a kan	a lim	a pi	a koe
a dat	a jer	a djak	a tjar
a jem	a sem	a pa	a bang
a jak	a reng	a noe	a doe
a kar	a bis	a djok	a nam
a mat	a dil	a toer	a lem
a doek	a don	a sin	a rak
e soek	e nak	e kor	e dan
i kan	i kat	i ris	i lang
i tam	i par	i sep	i koet
i toeng	i doeng	i ngoes	i ngat
i toe	i boe	i sin	i sit
o rang	o bat	o bor	o leh
o nar	o gio	o ga	o tak
oe ber	oe dik	oe doet	oe doe
oe koep	oe koer	oe moer	oe pa
oe pas	oe lar	oe lat	oe roet
oe rat	oe roes	oe sir	oe tang
oe roeng	oe wa	oe wang	oe djan
oe djoeng	oe ngoe	oe sam	oe mat

KA-DELAPAN.

bam boe	*ban toe*	*ban tji*	*ban ting*
ban ding	*ban teng*	*ban tal*	*ban djir*
ben teng	*ben tji*	*ben djol*	*ben tol*
boe lat	*boe mi*	*boe loe*	*boe noe*
dja goeng	*dja di*	*dja ga*	*dja hat*
dja ri	*dja ngan*	*dja rang*	*dja il*
dja it	*dja ja*	*dja lan*	*dja rak*
gam pang	*gam bir*	*gam bang*	*gam bar*
gan da	*gan tang*	*gan djel*	*gan toeng*
kam pak	*kam boe*	*kam bing*	*kam poeng*
ken dak	*ken dor*	*ken tjing*	*ke njang*
koe da	*koe toeng*	*koe mis*	*koe lit*
koe boer	*koe li*	*koe tang*	*koe ping*
koe tjing	*koe ning*	*koe rang*	*koe pas*
nja nji	*nja ring*	*nja wa*	*nja boer*
nja moek	*nja la*	*nja li*	*nja ta*
pan dang	*pan djang*	*pan djet*	*pan tes*
pan tjing	*pan toen*	*pan tang*	*pan tat*
poe ti	*poe ter*	*poe tjoek*	*poe lir*
poe loeng	*poe lang*	*poe les*	*poe sing*
roe ma	*roe gi*	*roe djak*	*roe kem*
roe boe	*roe soe*	*roe sak*	*roe pa*

KA-SEMBILAN.

an djing	a jem	ba dak	ba bi
ban teng	ba jan	ba ngo	be jo
bli bis	be bek	ban deng	bla nak
ba wal	be tok	dja poe	djam bret
ga lak	ga dja	gang sa	gla tik
go wak	ga ok	ge ra me	i kan lo dan
koe da	kam bing	ker bo	koem bang
koe tjing	kal de	kan tjil	kal koeng
ko dok	ka long	kam pret	kem boeng
ka dal	ki dang	ke rang	ke pi ting
ka kap	koe ro	ka da	klen tji
loe toeng	lan dak	lem boe	la wa-la wa
la ijoer	le ma	lin doeng	le le
ma tjan	mo njet	me rak	ma ni la
mo wa	mi mi	noe ri	on ta
oe lar	oe dang	pe pe rek	pa ri
ra se	sam pi	se rak	se ler
se pet	tje tjek	tja tjing	ti koes

tjro rot	tje poek	toe hoe	tjoe tjoet
tem bang	te ri	tam bra	te tong kol
tje tje re	ti rem	tjoe mi	wa don

KA-SEPOELOE.

ang goer	ba tjang	doe rian	ram boe tan
mang gis	doe koe	ko ko san	pi dji tan
lang sat	nang ka	pi sang	tjem pe dak
mang ga	djam boe	de li ma	ke ta pang
dje roek	ke tja pi	blim bing	men teng
leng keng	sri ka ja	tje re me	djam blang
kan de ka	ma la ka	lon tar	se mang ka
pa pa ja	ke mang	pi da da	man da li ka
soe koen	kla pa	tim boel	ka ti moen
te roeng	bloes troe	ka na ri	gan da ria
sen toel	boe ni	pa la	a sem
pa pa re	ga tep	na nas	djeng kol
pa te	leng kak	nam nam	sa lak
kran dji	blin djo	ti ke	tra te

KA-SEBLAS.

ben teng	ka li	roe ma	tem bok
lo teng	djen de la	pin toe	tra li
ka mar	koen tji	pa gar	bi de
le ma ri	kroe si	me dja	bang koe
ran djang	ban tal	ti kar	klam boe
lam poe	ka tja	bo tol	ge las
pi ring	mang kok	sen dok	pi so
gar poe	kwa li	pri ok	ne gri
ko ta	kam poeng	sa wa	ke bon
pe tak	pan ter	ba oe	ti par
tje ger	ga ga	te gal an	pa sar
wa roeng	to ko	kan tor	goe dang
pen dja ra	gre dja	se ko la	djem ba tan

KA-DOEWA BLAS.

ma war	kim hong	se roe ni	si an tan
tjoe lan	me la ti	tong keng	ke moe ning
de des	poe dak	ram pe	kem bo dja
te leng	rak na	tjem pa ka	ke rak na si

KA-TIGA BLAS.

be ras	ke tan	sa goe	te poeng
koe pi	thee	goe la	roe ti
men te ga	ki djoe	ga ram	mi njak
tjoe ka	ke tjap	tja be	ba wang
djin ten	tjeng ke	pa la	ke toem bar
la da	ke mi ri	kloe wak	tra si
koe njit	dja he	ken tjoer	se re
te moe	koen tji	ka tjang	sla da

KA-AMPAT BLAS.

kam pak	pa tjoel	go lok	a rit
loe koe	se kop	pa rang	ger ga dji
mar til	pa hat	bor	ki kir
se roet	rim bas	boe boet	ka ka toe wa
tja toet	a ni-a ni	ling gis	pi so ra oet

KA-LIMA BLAS.

mas	pe rak	soe wa sa	tem ba ga

wa dja	ti ma	be si	zink
ka leng	ka wat	in ten	moe ti a ra
mer djan	ga ding	mo te	se ma ra
bar li an	ni lam	bi doe ri	koe ma la
pi roes	mi ra	a kik	djam broet

KA-ANAM BLAS.

tja ing	sang ga	ge deng	pi koel
ka ti	pond	ta il	soe koe
re al	pas mat	roe pi a	sa ga
bi ting	bo tol	tak ker	gan tang
ba tok	ko jan	i ket	soe soen
el lo	ka ki	toem bak	ma ta

KA-TOEDJOE BLAS.

a tas	roe ma	a da	ge lap
a ken	dja di	am bil	ma kan an
ba wa	boe ka	bla kang	pin toe
da pat	doe wit	dja ngan	ber ma in
da ri	se ko la	pi kir an	ba ik

KA-DELAPAN BLAS.

a tas nja	a djar an	be da gang
ber nan ti	ber te re ak	dja ngan la
di ma kan	e ret tan	ger ga dji
him poe nan	hoe koe man	ka toe roen nan
ka lang gar	ke la ngar	la ma nja
leng keng	me ngoe koep	men dja di kan
nja nji an	oe pa han	per ka ra
pe na boes	pem ba les an	pe nga djar an
re boet tan	ren da ken	se soeng goe nja
se be gi toe	se lem pang	te ta pi
tim bang an	toe loe ngin	wa rang an
wa ras	wa ri ngin	wa roe

KA-SEMBILAN BLAS.

la ngit	ma ta ha ri	boe lan
bin tang	sor ga	goen toer
ki lap	a ngin	boe mi
oe djan	a wan	doe ni a
te rang	ge lap	bi ang la la
lin doe	li noe	ka pang an
em boen	ma noe si a	ba jang-ba jang
bi na tang	ta ne man	goe noeng
ka rang	la oet	om bak

KA-DOEWA POELOE.

a das a da a dem a koe a rit a loe a loes a sin
a nak a mis a was a kar a wan a sap a boe
a jem a jak a jer a djak a sem a bis a reng
a tas a djar a tjar a toer a tep a tje a nem
ba sa ba wa ba bi ba boe be li ba roe ba tik
ba dak ba dan ba djak ba djang ba djing ba si
ba goes ba jang ba jar ba ik ba kal ba koel
ba les ba lik ba njak ba rang ba rat ba ris
ba tang ba tok ba toe ba wa be dak be li
be da be dil be lon be nar be sar be si be toel
bi bir bi sa bi ni bi roe boe ni boe ta boe di
boe mi boe loe boe roe boe kit boe roeng
da doe da loe da ging da gang da lam da sar
da joeng da poer da tjin da won de pa de pan
di ri di di do sa do â do dol doe loe doe koe
doe pa doe ri doe doek doe lang doe ga
ga de ga li ga ga ga goe ga roe ga boes ga it
ga dja ga gak ga joeng ga lak ga tal ge dong

ge mas ge lap ge ta ge mok ge tek gi git
gi gi gi la go lok go sok goe na goe la goe roe
goe noeng goe goer goe biar goe loeng goe ling
ha ri ha roes ha ram ha rap ha kim he ran
he bat hi boek hi doep hi boer hoe tang
ka ki ka la ka ta ka loe ka moe ka joe ka si
ka bir ka bar ka boer ka poer ka pir ka get
ka kap ka in ka pas ka leng ka soet ke lor
ke tjap ke nal ke sal ke tjil ki ta ki ra ki ri
ki koek ko ta ko dok ko rek koe da koe li
koe we koe koes koe ning koe lit koe rang
la ma la da la ki la ri la boe la koe la joe
la loe la pang la pis la wan le bi le kok le her
li ma li da li di li lit li at li tjin li wat
li lin lo tjeng lo bang lo dong loe ka loe pa
loe koe loe toet loe moet loe war loe was
ma bok ma ra ma na ma sa ma ta ma ri ma ti
ma doe ma loe ma oe ma hal ma nis ma sak
ma soek ma sing ma tjan me nang me ra
mi noem mi mis mo njet moe da moe ka

moe ra moe loet moe rid moe sin moe soe
na ma na nas na ik na bi na si na ngis
nan ti ne ne ni at no da no na noe ri
pa ling pa da pa ta pa la pa pa pa di pa lang
pa ke pa koe pa noe pa it pa ja pa roet
pa pan pa toet pa sang pa tjoel pa ta pe ti
pe noe pe rak pe tak pi pi pi soe pi koel
pi ring poe na poe ti poe tri poe ter poe loe
poe les poe koel poe soet poe toes poe hoen
ra dja ra sa ra ba ra ta ra me ra djin ra jap
ra koes re ba ro da ro ko ro ti roe pa roe boe
sa ma sa ja sa la sa wa sa na sa ri sa wo
sa poe sa toe sa ban se bla se blas se brang
sa bar sa lin sa joer se doe se boet se bab
se re se rit se la si sa si ri si sir si koet
so bat so pi so wek soe ka soe soe soe sa
ta be ta li ta di ta ro ta ri ta oe ta djam
ta ba ta da ta djin ta il ta han ta koet ti koes
ti ma ti pis ti joep ti kem to peng to ko to pi
toe lis toe li toe roen toe kang toe toep toe kar

Roepa-roepa tanda batja-an.

, ; : ? ! . - ( ) „ ” ¨ § [ ]

Mengarti-nja:

,	Ini	tanda	brenti sebentar sadja.		
;	„	„	„ lebi lamaän		
:	„	„	„ „ „ dan mengartikan jang baroe di kata itoe.		
?	„	„	mena-nja, atau minta apa-apa misti pake djoega itoe tanda.		
!	„	„	panggil orang, atau kaget dan heran: atau mengerasken soewara.		
.	„	„	brenti.		
-	„	„	samboeng perkataän.		
( )	„	„	menoetoep soewatoe ingentan.		
„—”	„	„	mengambil perkataän orang lain.		
ä	„	„	bagi segala perkataän.		
§	„	„	menoendjoeken soewatoe soerat.		
[ ]	„	„	„ masoeknja perkataän.		

NAMA BOELAN.

Boelan wolanda.		Boelan islam.	Boelan tjina.
Januarij	31	Soera.	Tjia-goe-e.
Februarij	28-29	Sapar.	Dji-goe-e.
Maart	31	Ma'oeloet.	Sâ-goe-e.
April	30	Ba'da-Ma'oeloet.	Si-goe-e.
Mei	31	Djemadi'l-awal.	Gô-goe-e.
Junij	30	Djemadi'l-achir.	Lak-goe-e.
Julij	31	Redjab.	Tjit-goe-e.
Augustus	31	Roewah.	Pê-goe-e.
September	30	Poewasa.	Kaoe-goe-e.
October	31	Sawal (Ba'da-poewasa).	Tjap-goe-e.
November	30	Hapit.	Tjap-it-goe-e.
December	31	Besaar (Hadji).	Tjap-dji-goe-e.

Di boelan orang Tjina tiap-tiap tiga Tahon ada Loon.

IDER-AN ALAM.

ALAM.	Sa-alam, ada seratoes tahon.
WINDOE.	Sawindoe, ada delapan tahon.
TAHON.	Satahon, ada doewabelas boelan.
BOELAN.	Saboelan, ada tiga poeloe hari, tiap-tiap lebi atawa koerang.
	Satoe boelan, ada ampat deminggoe.
DEMINGGOE.	Delam seminggoe, ada toedjoe hari.
HARI.	Sahari, ada doewa poeloe ampat djam.
DJAM.	Sadjam, ada anam poeloe menit.
MENIT.	Samenit, ada anam poeloe sekondo.

Maka di djoemblaken dalam satoe tahon, ada tiga ratoes anam poeloe lima hari, (365).

HARI ORANG ISLAM DAN TJINA.

Deminggoe	**Ahad.**	**Le-pay.**
Senen	**Itsenen.**	**Pay-it.**
Selasa	**Salasa.**	**Pay-dji.**
Rebo	**Arba-ä.**	**Pay-sa.**
Kemis	**Hamsia.**	**Pay-si.**
Djoemahat	**Djoema-aht.**	**Pay-go.**
Saptoe	**Sabtoe.**	**Pay-lak.**

ITOENGAN BERMOELA.

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 0.

1	*Satoe*	I	*It*
2	*Doewa*	II	*Dji*
3	*Tiga*	III	*Sâ*
4	*Ampat*	IV	*Si*
5	*Lima*	V	*Gô*
6	*Anam*	VI	*Lak*
7	*Toedjoe*	VII	*Tjit*
8	*Delapan*	VIII	*Pê*
9	*Sembilan*	IX	*Kaoe*
10	*Sepoeloe*	X	*Tjap*
11	*Seblas*	XI	*Tjap-it*
12	*Doewa-blas*	XII	*Tjap-dji*
13	*Tiga-blas*	XIII	*Tjap-sâ*
14	*Ampat-blas*	XIV	*Tjap-si*
15	*Lima-blas*	XV	*Tjap-gô*
16	*Anem-blas*	XVI	*Tjap-lak*
17	*Toedjoe-blas*	XVII	*Tjap-tjit*
18	*Delapan-blas*	XVIII	*Tjap-pê*
19	*Sembilan-blas*	XIX	*Tjap-kaoe*
20	*Doewa-poeloe*	XX	*Dji-tjap*

30	*Tiga-poeloe*	XXX	*Sâ-tjap*
40	*Ampat-poeloe*	XL	*Si-tjap*
50	*Lima-poeloe*	L	*Gô-tjap*
60	*Anam-poeloe*	LX	*Lak-tjap*
70	*Toedjoe-poeloe*	LXX	*Tjit-tjap*
80	*Delapan-poeloe*	LXXX	*Pê-tjap*
90	*Sembilan-poeloe*	XC	*Kaoe-tjap*
100	*Seratoes*	C	*Tje-pê*
500	*Lima-ratoes*	D	*Gô-pê*
1000	*Satoe-riboe*	M	*Tjé-tjeng*

AMPAT PENDJOEROE BOEMI.

Wetan,	*Timor*,	*Tang.*
Koelon,	*Barat*,	*Saij.*
Kaler (Ilir),	*Oetara*,	*Lam.*
Kidoel (Oedik),	*Salatan*,	*Pak.*

WAKTOE-WAKTOE.

Pagi,	*Siang*,	*Tengari*,	*Lohor*,
Sore,	*Mangerib*,	*Malam*,	*Tengamalam.*

ILMOE MEMBESARKEN NOMOR.

2 kali			4 kali		
2	djadi	4	2	djadi	8
3	„	6	3	„	12
4	„	8	4	„	16
5	„	10	5	„	20
6	„	12	6	„	24
7	„	14	7	„	28
8	„	16	8	„	32
9	„	18	9	„	36
10	„	20	10	„	40
11	„	22	11	„	44
12	„	24	12	„	48

3 kali			5 kali		
2	djadi	6	2	djadi	10
3	„	9	3	„	15
4	„	12	4	„	20
5	„	15	5	„	25
6	„	18	6	„	30
7	„	21	7	„	35
8	„	24	8	„	40
9	„	27	9	„	45
10	„	30	10	„	50
11	„	33	11	„	55
12	„	36	12	„	60

6 kali

2	djadi	12
3	„	18
4	„	24
5	„	30
6	„	36
7	„	42
8	„	48
9	„	54
10	„	60
11	„	66
12	„	72

7 kali

2	djadi	14
3	„	21
4	„	28
5	„	35
6	„	42
7	„	49
8	„	56
9	„	63
10	„	70
11	„	77
12	„	84

8 kali

2	djadi	16
3	„	24
4	„	32
5	„	40
6	„	48
7	„	56
8	„	64
9	„	72
10	„	80
11	„	88
12	„	96

9 kali

2	djadi	18
3	„	27
4	„	36
5	„	45
6	„	54
7	„	63
8	„	72
9	„	81
10	„	90
11	„	99
12	„	108

10 kali		
2	djadi	20
3	„	30
4	„	40
5	„	50
6	„	60
7	„	70
8	„	80
9	„	90
10	„	100
11	„	110
12	„	120

11 kali		
2	djadi	22
3	„	33
4	„	44
5	„	55
6	„	66
7	„	77
8	„	88
9	„	99
10	„	110
11	„	121
12	„	132

12 kali		
2	djadi	24
3	„	36
4	„	48
5	„	60
6	„	72
7	„	84
8	„	96
9	„	108
10	„	120
11	„	132
21	„	144

13 kali		
2	djadi	26
3	„	39
4	„	52
5	„	65
6	„	78
7	„	91
8	„	104
9	„	117
10	„	130
11	„	143
12	„	156

BATJA-AN KA-SATOE.

He a nak a nak! ba ik ka moe be la djar. Sa ja ki ra ka moe soe ka ma na ri ma pe nga-dja ran. Kar na pe nga dja ran jang ba ik i toe, me na rang kan boe di ser ta mem boe ka a ti.

Di se ko la a nak a nak me nga djar ba tja, toe lis dan i toeng.

Dji ka loe ka moe *ba tja* boe koe, ma ka ka moe da pat ta oe be bra pa per ka ra jang ka moe be-lon ta oe pa da se ka rang i ni; te ta pi o rang jang ti a da ta oe ba tja soe sa, kar na ba tja i toe po hon se ga la il moe a da nja.

I toeng i toe ber goe na se ka li pa da se ga la o rang; ba rang si a pa ti a da bi sa i toeng ter-ka dang-ka dang ke na roe gi.

A pa bi la ka moe soe da a djar *toe lis*, ma ka ka moe bo le ki rim soe rat ka pa da sa nak soe-da ra dan so bat jang ting gal di tam pat la in; kar na ki ta o rang bo le ber ka ta-ka ta sa dja de ngan o rang jang de kat dan jang de ngar soe wa ra ki ta, te ta pi de ngan soe rat ki ta o rang bo le men bri ta oe a pa-a pa ka pa da o rang jang a mat dja oe djoe ga.

Dja ngan pa ke per ka ta än jang koe rang trang di da lam soe rat moe, kar na ti a da ber-

goe na soe rat i toe, dji ka loe o rang koe rang me ngar ti boe nji nja.

A da poen boe koe djoe ga sa oe pa ma de ngan soe rat jang di ba tja o leh ba njak o rang. Te-ta pi boe koe poen di tji tak di kan toor tji tak.

Doe loe ka la, sa be lon nja o rang ta oe il moe tji tak i toe, ma ka se ga la boe koe djoe ga di toe lis de ngan ka lam. Koe ti ka i toe se ga-la boe koe ter la loe ma hal har ga nja dan a da se di kit o rang sa dja jang me ngar ti ba tja dan toe lis. Te ta pi se ka rang boe koe moe ra se-ka li, soe pa ja se ga la a nak ke tjil, be sar, bo le ba tja, dan soe pa ja o rang ber o leh goe na deri pa da ba tja nja i toe. La gi a da djoe ga ba njak se ko la di ma na se ka rang o rang bo le be la djar.

A pa bi la o rang toe lis soe rat a ta wa tji tak boe koe, ma ka o rang pa ke ker tas. Ma ka ker-tas i toe di ber boe wat da ri pa da ka in jang pe tja-pe tja.

Se ring ka li djoe ga o rang me noe lis di pa-pan a ta wa di ba toe toe lis.

BATJA-AN KE-DOEWA.

Dja ngan lah ka moe ma les, kar na o rang jang ma les ber ker dja, ra djin men tjoe ri.

Har ta jang di tjoe ri i toe ti a da dja di oen-toeng, te ta pi har ta jang di da pat de ngan ker-dja i toe men bri soe ka a ti.

Se la gi ka moe moe da pa toet lah ka moe be-la djar, kar na anak jang ma les dja di orang jang bo do.

Dja ngan lah me nja ki ti bi na tang kar na ba-rang si a pa soe ka me li hat sang sa ra bi na tang i toe, i ja poen be ngis ka pa da ma noe si a djoe-ga.

Pa toet lah a nak-a nak toe roet pa rin tah o rang toe wa nja; te ta pi a nak jang kras a ti nja ti a da ta oe hor mat ka pa da i boe-ba pa nja.

Sa be lon nja ka moe moe la i dja lan kan ba-rang se per ka ra pi kir lah doe loe be gi ma na nan ti a da pe nga bi san nja.

Ber boe wat lah ba rang jang ba ik soe pa ja ra sa moe ber san to sa dan dja ngan per doe li a kan bi tja ra o rang bo do dan o rang dja hat.

Dja ngan lah soe ka ber ban tah, kar na per-da me jan itoe koe wat ken, te ta pi tji de ra itoe meng hi lang ken koe wat.

Dja ngan lah men be sar ken di ri moe kar na djoe ma wa i toe men da tang ken soe sa, te ta pi o rang jang rin da a ti nja nan ti di poe dji o leh o rang jang ba ik.

O rang soe ka pa ke e mas dan in tan a kan per hi jas san, te ta pi per hi jas san jang ter le bih ba goes i toe lah ren da a ti dan ka la koe wan jang soe tji.

Ma na ka la ka moe ke na soe sa dja ngan lah ter ke djoet a ti, kar na da ri pa da doe ka-tji ta ter bit soe ka-tji ta, se per ti boe nga ma war ter-bit da ri pa da po hon doe ri.

Se nang kan lah a ti, orang la in, soe pa ja ra sa a ti moe se nang djoe ga.

Dja ngan lah lan tas ma ra dan dja ngan lah in gin mem ba las dja hat ka pa da o rang jang ber boe wat dja hat pa da moe. Toe han jang ma-ha koe wa sa ber sa bar djoe ga a kan ma noe si a jang ber sa lah.

Hen dak lah o rang a djar ke be dji kan sa la gi ma si moe da, kar na ba rang jang di a djar ka-pa da a nak-a nak i toe poen ti a da di loe pa la gi sa pan djang oe moer nja.

BATJA-AN KE-TIGA.

Di la ngit a da be bra pa ri boe bin tang. Banjak nja i toe ti a da bo le di bi lang.

A da poen bin tang i toe ka li a tan ke tjil sadja kar na i ja ter la loe a mat dja oe da ri pa da boe mi.

Ma ka ada ba njak bin tang jang le bi dja oe dan le bi be sar da ri pa da ma ta ha ri i toe.

A da djoe ga bin tang jang me ngi der mengoe li ling ma ta ha rie, i ja-i toe bintang ti mor, dan boe mi, dan la in la in.

Roe pa boe mi i toe boe lat se per tie pe lor jang be sar a da nja.

Boe mi i toe me moe ter sa toe ka li da lem doe wa-poe loe am pat djam.

Ma ta ha ri i toe mem bri te rang dan pa nas ka pa da boe mi.

Si jang dan ma lam i toe dja di da ri pa da per i da ran boe mi.

A pa bi lah si jang lah pa da sa bla boe mi, maka ma lam lah pa da sa bla la in.

Boe mi poen ber i der me ngoe li ling ma ta hari ma ka da lam sa ta hon se ka li ge nap lah perki te ran nja.

Boe lan poen a da ka wan boe mi dan i ja djoega men da pat te rang da ri pa da ma ta ha ri.

Se pe ra pat ba ha gi an da ri pa da moe ka boemi a da da rat dan ti ga ba ha gi an i toe la oet a da nja.

BATJA-AN KE-AMPAT.

Satoe toeladan orang jang paling sabar bernama Job.

Ma ka *Job* i toe sa o rang ba ik; ber tjin ta dan me njom bah AL LAH de ngan soeng goe-soeng goe a ti nja, dan be nar ka la koe an nja, boe kan sa- dja i ja bin tji jang dja hat, ha nja i ja ber boe- wat ba rang jang ba ik; i ja mem bri pa ke jan ka pa da o rang te lan djang; dan ma kan an ka- pa da o rang la par, o rang boe ta ma ta, dan o rang jang mis kin dan pe ram poe an djan da, i ja me noe loeng.

Ma ka *Job* i toe a da toe djoe anak la- la ki, dan ti ga a nak pe ram poe an, dan di a ka ja di da lam ne gri i toe, ser ta i ja am- poe nja bra pa bi na tang dan be sar har ta nja.

Dja ngan lah ang ka oe ber ke tjil a ti se bab ka- ka ja än *Job*, kar na ba rang-ba rang dan har ta doe nia i ni ti a da lah ki ta pe gang se la ma nja, dan mas ki poen ka mi mis kin, dji ka loe ka mi me nge nal AL LAH, soen goe ka mi ber oen toeng.

Ma ka a nak-a nak *Job* soe da dja di be sar, dan ma ri ka i toe se gar ba dan dan ber oen- toeng, dan di a-o rang ber gan ti-gan ti se de ka

dan *Job* ber soe ka tji ta da ri se bab ka oen-toe ngan a nak-a nak nja i toe. — Te ta pi *Job* ta oe, di ma na ba njak ka ra me han dan ka-soe kä an a ti, di sa na a da ba njak do sa djoe-ga, ma ka ta koet lah *Job* se koe ti ka i toe a nak-a nak nja ba rang ka li koe rang hor mat ka pa da AL LAH, dan koe rang i ngat, jang se ga la ba-rang jang di da pa tin o leh nja, AL LAH jang ka si. Dan kar na i toe lah pa da ti ap-ti ap ka li, a pa-bi la se de ka han dan ka ra me han a nak-a nak-nja i toe be ran ti, ma ka *Job* i toe pa gi-pa gi a ri ba ngon lah da ri pa da ti dor nja, dan ber som ba jang lah ija, pa da AL LAH, kar na a nak-a nak nja i toe.

Ma ka be gi toe djoe ga ber oen toeng pa da ka mi, dji ka loe a da i boe-ba pa a ta oe so bat jang min ta do a ka pa da AL LAH, goe na pa da ka mi, boe kan sa dja a kan ka-oen toeng an ka mi da lem doe nja i ni, ha nja a kan ka-oen toeng an ka mi jang ke kal.

A da poen pa da soe wa toe koe ti ka ber ka ta lah *Se tan* ka pa da AL LAH, *Job* ti a da soeng goeh-soeng goeh nja ber tjin ta ka pa da AL LAH, dan ka ta, ja tjin ta AL LAH i toe se bab ka ka ja än ba rang har ta, jang AL LAH soe dah mem bri pa-da nja. Ma ka per ka ta än *Setan* i toe djoes ta

sa dja, dan a kan me noem djoek ka pa da se ka-li an ma noe si a a ken pen djoes ta än *Se tan* i toe, ma ka AL LAH ka si bo leh di am bil da ri pa-da *Job* se ga la ba rang dan har ta nja. Ba hoe-wa dji ka loe ti a da de ngan ta hoe AL LAH, ma-ka *Se tan* ti a da lah ber koe wa sa me ngam bil se soe wa toe ba rang da ri pa da *Job*.

Ba hoe wa ti a da la ma da ri pa da i toe, da-tang lah soe wa toe soe roe han ka pa da *Job*, me nga ta kan: Hei Toe wan koe! se ka li an sam-pi moe dan kal de moe di am bil o leh o rang ram pok, dan jang me ngom ba la i toe di a ma ti di poe koel o rang ram pok de ngan sin dja ta nja, dan ti a da la in o rang me la in kan a koe, jang la ri, a kan men bri ta hoe hal i ni pa da Toe wan koe.

Se dang i ja ber ka ta-ka ta di mi ki an, ma ka da tang lah soe roe han-soe roe han la in, mem bri ta hoe ka pa da *Job*: Api goe goer da ri la ngit dan an goes lah kam bing-dom ba nja, a pa la gi o rang ram pok poen da tang kom ba li me ngam-bil on ta-on ta nja, dan a ngin ri boet toe ron di a tas roe ma a nak-a nak nja, dan a nak-a nak-nja ka tin dis an ta ra roe ma roe boe, dan ma ti.

A pa tah *Job* me la wan ka pa da AL LAH,

kar na se ga la tji la ka i ni? A pa tah i ja ber-ka ta ka pa da AL LAH jang i ja ti a da hen dak ber tjin ta la gi ka pa da AL LAH a ta oe ti a da i ja ber i man la gi pa da AL LAH? Ti a da i ja ber ka ta di mi ki an. Moe la-moe la *Job* me ne-ngar pe ka ba ran i ni ti a da se ka li ber ge rak a-ti nja. Ma ka ka ma ti an on ta-on ta dan dom ba-dom ba nja, dan ka i lan gan har ta ba rang-ba-rang nja ti a da men doe ka ken a ti nja; te ta pi tat ka la soe roe an i toe ber ka ta ka pa da nja, jang a nak-a nak nja, poen djoe ga ma ti, maka doe ka tji ta lah ati *Job*, dan, mas ki poen a ti nja ber doe ka da ri se bab ka ma ti an a-nak-a nak nja, ti a da lah djoe ga i ja ber do sa ka pa da AL LAH.

A da poen de ngan doe ka tji ta nja *Job* me ne-ngar pe ka ba ran ka ma ti an a nak-a nak nja, ma-ka ba ngoen lah *Job* da ri ka doe doek an nja sam-bil me ro bek pa ke jan nja, sa toe tan da doe ka a ti nja. La loe dja to lah i ja ke-boe mi, toendoek di ri nja meng hor mat AL LAH, ka ta nja: „Te lan-djang a koe soe da ka loe war da ri pe roet i boe-koe, dan te lan djang a koe poe lang ka rach mat AL LAH; AL LAH mem bri, AL LAH me ngam bil, na ma AL LAH ter poe dji!"

Tam ba han la gi *Job* men da pat pe nja kit

dan doe doek lah i ja sa ngat ber doe ka. Dan da tang bi ni nja, me nga djak di a, a kan moeng-kir da ri AL LAH, te ta pi sa hoet lah *Job*, ka pa da bi ni nja: Hei bi ni koe! ang ka oe ber-ka ta-ka ta se per ti o rang gi la, ba gi ma na kah, ka mi me ne ri ma se ga la ka ba ik an da ri pa da AL LAH, dan ba rang ka dja ha tan ti a da kah ka-mi te ri ma? Mas ki poen AL LAH ma ti ken a-koe, peng ha ra pan a koe a kan AL LAH, ti a da bo-le di poe toes.

Ma ka di mi ki an lah ka la koe an *Job*, AL LAH ka si an ka pa da nja, sam bil AL LAH mem bri koem ba li ka pa da *Job* se ka li an, AL LAH soe-da am bil da ri pa da nja. Dan ber tam ba lah har ta dan ka wan dom ba nja, ser ta *Job* ber-o leh a nak la ki-la ki toe djoe, dan a nak pram-poe wan ti ga, dan ber tam bah har ta ka ka ja än *Job* i toe a da nja.